

TEMA IV. ES ESPAÑOL AMERICANO ACTUAL: ASPECTOS GRAMATICALES. (2)

El adverbio

- adjetivos adverbializados: *qué lindo hace, crecía fácil, almorzar feo, lució débil, canta bonito*, etc.
- preferencias adverbiales: *acá => aquí (nos vemos acá); allá => allí*;
- otros usos diferenciales: *mero* ‘puro’ (México y Centroamérica), tb. ‘mismo’, ‘principal’, ‘verdadero’, ‘preciso’, ‘casi’, ‘muy’; *puro*, antepuesto al sustantivo o al adjetivo, significa ‘a fuerza de, sin más, solamente’: *de puro bruto murió*.
- locuciones adverbiales: *a cada nada* ‘a cada instante’ o ‘a lo mejor por casualidad’; *de pie* ‘constantemente’; *de juro* ‘sin remedio, a la fuerza’; *no más* ‘solamente’, o como refuerzo *sigan no más* (Argentina); *qué tanto* ‘cuánto’; *en lo que* ‘mientras’; *a lo macho* ‘firmemente’, etc.

El uso preposicional

- construcciones hoy desconocidas en el español común
- omisión de *a* detrás de los verbos de movimiento: *no te voy defender* [Argentina, Bolivia, Uruguay, Perú, Centroamérica, México]; omisión de la *a* con los verbos *invitar* o *convidar*: *les invitó sentarse* [Chile y las regiones citadas].
- omisión de la *a* en el CD de persona, por el deseo de enfatizar o focalizar el complemento: *el corrector de pruebas de alguna edición se le antojó rectificarla*; casos de omisión ante nombres propios geográficos: *iré también Buenos Aires*.

- *a => en* (con verbos de movimiento): *métanlo al cuarto, yacer a la cama*;
- *arriba de* ‘encima de’: *el asesino se apostó arriba de la escalera*;
- *hasta* sin el *no* de la negación: *hasta las tres iré* ‘hasta las tres no iré’; *hasta* ‘recién’: *hasta hoy empecé a trabajar* [Centroamérica, Venezuela, México];
- *desde* – anterioridad a la acción del verbo: *desde ayer llegó*.
- *en => de* (marcación de las horas; en medios de comunicación): *las cinco en la tarde*;
- *en => por*: *tenía preferencia en ellos*
- *en => de*: *los sucesos más interesantes en la Biblia*
- *entre => dentro de*: *usted se queda entre el carro*

- *queísmo* (la omisión de la preposición ante *que* [Antillas, Venezuela, Chile, Perú y Argentina]): *me di cuenta que...*; en determinadas estructuras sintácticas, p. ej., *dar vuelta/-s*: *dio vueltas el sombrero* [Argentina, Uruguay, Chile]
- *dequeísmo* (adición de la *de*): en las hablas más populares y de menor instrucción, en toda América, sobre todo en contexto de los verbos transitivos (*ver, decir, pensar, creer, opinar*: *él creía de que todo estaba bien*)

Usos verbales

- voseo: *vosotros cantáis/vos cantáis/vos cantás*
- formas arcaicas (hoy vulgares): *haiga, vide, semos, trujo, creiba, teniba*, etc.
- La sustitución por analogía con las formas pronominales de la desinencia *-mos* => *-nos* (en los pretéritos imperfectos de indicativo) [EE.UU., las Antillas, Panamá, indios en Costa Rica y en sociolectos bajos de Venezuela]. Por analogía => subjuntivos (en formas esdrújulas y no llanas): *tiénganos, puédanos, vénganos, quisiéranos*, etc.
- empleo preferente de formas perifrásticas y analíticas; esp. futuros perifrásticos con *ir* y *haber* como auxiliares: *has de encontrar, vas a ir* (duda, orden, exclamación...);
- mayor frecuencia del tiempo pretérito indefinido simple frente al pretérito perfecto compuesto; distinción por el aspecto acabado o inacabado: *hoy no llegó el autobús, ha tenido mucha fiebre durante la noche, caminábamos por la acera y, de pronto, ha caído una maceta*; valor de hecho no realizado [Puerto Rico]: *todavía no lo ha traído*.
- el imperfecto de subjuntivo: *-se* => *-ra*;
- *-ra* con valor de pluscuamperfecto simple: *seguí las recomendaciones que me dijera mi padre la noche anterior*; casos de sustitución de pluscuamperfecto por el perfecto simple [México, Centroamérica, Uruguay]: *vinieron a llevarse lo que ellos dejaron*
- concordancia temporal en las oraciones subordinadas: *si yo vería*
- subjuntivo => indicativo en dubitativas absolutas: *quizá llueve mañana*; oraciones temporales con sentido de posterioridad: *la saludaremos cuando llega*; etc.
- cambios en los verbos auxiliares: *haber de + inf.* (Argentina) ‘estar a punto de’: *hube de viajar pero no se dieron las condiciones adecuadas*; perífrasis de gerundio con sentido de futuridad (extensión panamericana): *mañana le estoy llamando a las diez*; cambios de sentido en el verbo auxiliar: *él sabe comer tarde* ‘suele comer tarde’, *sabía llegar tarde* ‘solía llegar tarde’ (Bolivia, Ecuador, Panamá); *sé ir* ‘iba’ (dialectos bolivianos); *se pusieron fue a trabajar – ser* focalizador o intensificador (zona andina, sociolectos bajos);
- inversión en el orden en la pregunta con pronombre interrogativo: *¿Qué tú dices?, ¿Dónde tú vives?, Qué tú quieres?* [Antillas]; influencia del inglés vs. semejantes construcciones en el s. XV y en hablas septentrionales peninsulares
- apariencia de sujetos pleonásticos en español común (sobre todo de *yo*) ~ influencias anglicistas
- la concordancia atraída en los verbos unipersonales o impersonales gramaticales y los usos existenciales de los auxiliares, especialmente *haber*: *hubieron fiestas, habíamos seis amigos, hacían muchos años que no nos veíamos*, etc.; *ser* como auxiliar en sustitución de *haber* para el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo [costa colombiana, Venezuela, zona rural costarricense]: *mejor que juéramos ido*.
- tendencia a hacer reflexivos ciertos verbos: *amanecerse, recordarse, robarse, regresarse, enfermarse, soñarse*, etc.
- abundancia de construcciones pasivas reflejas y su relación con las impersonales.

BIBLIOGRAFÍA:

FRAGO GRACIA, Juan Antonio, FRANCO FIGUEROA, Mariano (2003): *El español de América*, 2ª ed. corr. y aum., Cádiz, Universidad de Cádiz, págs. 144-152.

MORENO DE ALBA, José G. (2007): *Introducción al español americano*, Madrid, Arco/Libros, págs. 173-184.

VAQUERO DE RAMÍREZ, María (2003): *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco/Libros.